



Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua (2009), 3

RESÚMENES Y *ABSTRACTS*

Tabla de contenidos

Presentación

Cecilio Garriga Escribano

VER

Entrevista

«Aproximación a la Lingüística de Corpus y su contribución en la elaboración de diccionarios»

RESUMEN

Cristina Martín Herrero al Prof. D. Wolfgang Teubert

Artículos

«Traducción y censura: el manual de química de Jean-Antoine Chaptal (1756-1832)»

RESUMEN

José Ramón Bertomeu Sánchez y Rosa Muñoz Bello

«Traducción, calco e innovación en la mineralogía española decimonónica»

RESUMEN

Pilar Díez de Revenga Torres y Miguel Ángel Puche Lorenzo

«Notas acerca de la traducción española de las *Lecciones elementales de química moderna* de A. Wurtz (1874)»

RESUMEN

Cecilio Garriga y Luisa Pascual

«La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo. A propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)»

RESUMEN

Julia Pinilla y Brigitte Lépinette

«Dos traducciones representativas de la literatura científico-técnica del Renacimiento»

RESUMEN

María Jesús Mancho Duque y Francisco Javier Sánchez Martín

Palabras y conceptos

«Vientos, rumbos y direcciones en el horizonte. El nacimiento de una terminología científica en el Renacimiento»

RESUMEN

Reyes Arenales de la Cruz

Actividades científicas

«Léxico sobre armamento y utillaje militar medieval. Navarra (siglos XIII-XVI): un proyecto en curso»

RESUMEN

Marcelino Beroiz Lazcano, Mikel Gómez Aguirre y Fernando Serrano Larráyo

«A propósito de la terminología geométrica renacentista»

RESUMEN

Francisco Javier Sánchez Martín

«La fortificación y el arte militar en los tratados renacentistas: estudio léxico»

RESUMEN

Marta Sánchez Orense

Reseñas y notas bibliográficas

«A propósito de *Nomen exempli et exemplum vitae: studia in honorem sapientissimi Iohannis Didaci Atauriensis*»

Eugenia Conde Noguero

«Lexicología en las lenguas iberorrománicas: una miscelánea»

Bettina Lämmle

«Hacia una historia del español de Murcia: método y perspectivas»

Mariano Quirós

«Lexicología para el siglo XXI»

Santiago U. Sánchez



PRESENTACIÓN

Este tercer número de la revista *Cuadernos* continúa con la misma línea de la anterior entrega de ofrecer al lector un ejemplar monográfico: en esta ocasión sobre el lenguaje de especialidad.

El estudio de la historia de la lengua de la ciencia y de la técnica está cobrando un enorme protagonismo, como pone de manifiesto el cada vez más elevado número de grupos de investigación que se dedican a esta tarea, el aumento de los estudios sobre estos temas en congresos sobre historia de la lengua, así como las frecuentes reuniones de investigadores para trabajar en este ámbito. Además, este campo de estudio se ha visto dinamizado en los últimos años por la importancia que el proyecto del *Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española (NDHE)*, puesto en marcha por la Real Academia Española, y dirigido por el prof. José Antonio Pascual, concede al léxico científico y técnico. El último ejemplo de ello ha sido la elección de este tema para la celebración del Seminario de Lengua Española que la Fundación Duques de Soria organizó en el mes de julio pasado.

En todo este movimiento, Cilengua tiene un protagonismo especial, y no sólo por su vinculación con el NDHE a través del Instituto de Historia de la Lengua, sino porque se ha convertido en un laboratorio de ideas acerca de cómo abordar el estudio de la historia de la lengua de la ciencia y de la técnica. Una muestra de ello fue la reunión que la Red Temática «Lengua y ciencia» <www.lenguayciencia.net> organizó en la sede de Cilengua en octubre de 2008. Así, entre el 29 y el 31 de octubre de 2008, la Red Temática reunió en San Millán a una parte importante de los grupos que la constituyen para tratar de las nuevas orientaciones en el estudio de la historia del léxico especializado, bajo el título «Traducción e historia del lenguaje de especialidad». Una parte de los estudios presentados en esta reunión científica se recoge en las secciones de *Artículos* y *Actividades científicas* de este número, aunque, como es costumbre en *Cuadernos*, convenientemente evaluados por miembros del Consejo científico de la revista, ajenos a la Red Temática.

El número que el lector tiene entre las manos se abre con una entrevista al Doctor D. Wolfgang Teubert, quien ofrece un panorama de las distintas vertientes y aplicaciones de la Lingüística de Corpus, desde sus orígenes hasta la actualidad, y señala su utilidad, por ejemplo, en los estudios diacrónicos de la lengua, en concreto en los ámbitos de la lexicografía y lexicología históricas.

En la sección *Artículos*, estructurada en orden alfabético, se tratan aspectos vinculados con diversas áreas de la historia del conocimiento especializado, en esa especial relación entre lengua / ciencia / traducción. Así, J. R. Bertomeu y R. Muñoz se ocupan del *Manual de química* de Chaptal, y C. Garriga y L. Pascual tratan de otro texto clásico, las *Lecciones elementales de química moderna* de Wurtz. Por su parte, P. Díez de Revenga y M. A. Puche se centran en la lengua de la mineralogía, y B. Lépinette y J. Pinilla investigan la presencia del traductor en el texto especializado. Por último, y dentro de este apartado, M. J. Mancho y F. J. Sánchez se remontan hasta el Renacimiento para estudiar la tradición y la modernidad en los textos de ciencia y técnica.

La sección *Palabras y conceptos* presenta un trabajo de R. Arenales sobre las diversas denominaciones de los vientos en castellano, y en la sección *Actividades científicas* se recogen, en esta ocasión, proyectos de investigación en curso llevados a cabo por equipos integrantes de la Red Temática. Estos proyectos versan sobre el léxico militar medieval (M. Beroiz, M. Gómez y F. Serrano), el vocabulario geométrico en el Renacimiento (F. J. Sánchez Martín) y el léxico de la fortificación también en el Renacimiento (M. Sánchez Orense).

Por último, la sección de reseñas y notas bibliográficas completan un volumen de gran interés, especialmente para los investigadores que se preocupan por la historia de la lengua especializada. Con este volumen tercero, los *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* llegan a su plena madurez científica, y se convierten ya en un referente en el panorama de las revistas científicas sobre la historia del español. Por eso quiero agradecer a los Editores la invitación a presentar este tercer número, y felicitarlos por la ya consolidada trayectoria de *Cuadernos*.

Cecilio Garriga Escribano

Coordinador de la Red Temática «Lengua y Ciencia»

Universitat Autònoma de Barcelona



Entrevista



Aproximación a la Lingüística de Corpus y su contribución en la elaboración de diccionarios

Cristina Martín Herrero

Centro de Investigaciones Lingüísticas (Universidad de Salamanca)

Breve CV: El Dr. D. Wolfgang Teubert es Catedrático de Lingüística de Corpus en la Universidad de Birmingham (Reino Unido). Fundador de la revista *International Journal of Corpus Linguistics*, es co-autor, junto con Anna Cermáková, del libro *Corpus Linguistics: a Short Introduction*, publicado en 2006 por Continuum, y también editor, junto a Ramesh Krishnamurthy, de la obra en seis volúmenes *Corpus Linguistics. Critical Concepts in Linguistics*, publicada por la editorial Routledge en el año 2007.

Resumen: En esta entrevista, entre otras cuestiones, el doctor D. Wolfgang Teubert sitúa en su contexto la aparición y edición de la revista *Internacional Journal of Corpus Linguistics*, que fundó en 1996 y de la que ha sido editor durante diez años. A lo largo de la entrevista, ofrece una panorámica de distintas vertientes y aplicaciones de la Lingüística de Corpus, desde sus orígenes hasta la actualidad, e incluso señala posibles proyecciones de esta disciplina lingüística. Asimismo, el Profesor Teubert comenta algunos principios de la Lingüística de Corpus, como la manera particular en que ésta se acerca al lenguaje o su idea de *significado*. Finalmente, se aproxima a las coordenadas en las que esta corriente lingüística resulta especialmente útil en los estudios diacrónicos de la lengua, en concreto en los ámbitos de la lexicografía y lexicología históricas.



Traducción y censura: el manual de química de Jean-Antoine Chaptal (1756-1832)

José Ramón Bertomeu Sánchez

Rosa Muñoz Bello

Instituto de Historia de la Medicina y de la Ciencia «López Piñero»

Universitat de València-CSIC

Resumen: Uno de los libros que difundieron la nueva terminología química de finales del siglo XVIII fue el manual *Elémens de chimie* de Jean-Antoine Chaptal, profesor de la Universidad de Montpellier, director de varias industrias químicas y partidario de las ideas defendidas por Antoine L. Lavoisier en Francia. Su manual apareció por primera vez en 1790, se reeditó varias veces en francés y fue traducido a diversas lenguas europeas. La primera edición castellana apareció entre 1793 y 1794 y fue realizada por el médico Higinio Antonio Lorente, que también publicó otras traducciones de obras científicas y médicas francesas. En esos años, Lorente fue nombrado profesor sustituto de la cátedra del Real Laboratorio de Química de Madrid. A través del análisis de esta obra, ofreceremos una visión más general de las condiciones en las que se producía la traducción científica a finales del siglo XVIII, con especial atención a los problemas terminológicos asociados. Para ello, disponemos de una fuente muy interesante: los informes de censura que emitió la Academia Médica Matritense y que se conservan en el Archivo Histórico Nacional.

Palabras clave: Química, traducción, censura, siglo XVIII, Higinio Antonio Lorente.

Abstract: The *Elémens de chimie* by Jean-Antoine Chaptal (1756-1832) was one of the most popular late-nineteenth-century textbooks. The author was professor of chemistry at the University of Montpellier (France), director of many chemical industries and supporter of the new French chemistry. His textbook was an important vehicle of the new ideas and the new chemical terminology. Chaptal's textbook went through several editions and was translated into several European languages, including English, German and Spanish. The Spanish version was published between 1793 and 1794 and was authored by Higinio Antonio Lorente, a physician who translated into Spanish many French books on chemistry and medicine. He was appointed professor of chemistry at the Madrid Royal Laboratory and started a very successful career after the publication of his translation. By analysing this book, we aim to provide a general view of the practices of translation of scientific textbooks in late eighteenth-century Spain. Apart from the mentioned books, our main sources are the censorship files which are preserved at the Archivo Histórico Nacional in Madrid.

Key words: Chemistry, translation, censorship, 18th century, Higinio Antonio Lorente.



**Traducción, calco e innovación
en la mineralogía española decimonónica**

Pilar Díez de Revenga Torres
Miguel Ángel Puche Lorenzo
Universidad de Murcia

Resumen: En este trabajo analizamos la difusión de la Mineralogía en España a principios del siglo XIX. Debido a que era una disciplina científica nueva en ese momento, su recepción en español se realizó a partir de las traducciones de obras alemanas y francesas principalmente. Este proceso es diferente dependiendo del nivel de especialización del traductor y de los posibles destinatarios de esas obras, tal como estudiamos a través de la traducción de algunas obras de Karsten por Andrés Manuel del Río y de Blondeau por González Vara y Alvarado y de la Peña. Estos autores son ejemplo de la doble concepción en la labor traductora que hemos mencionado.

Palabras clave: Historia de la lengua española, historia del léxico español, historia de la ciencia, mineralogía, traducción.

Abstract: This paper studies the diffusion of Mineralogy in Spain during the early 19th century. Mineralogy was a new scientific discipline at the time, so it reached Spain through the translation of German and French treatises. The results in Spanish vary depending on both the translator's expertise and the recipients of the translated product. Such variation is analysed by comparing the translation of Karsten's works by Andrés Manuel del Río and of Blondeau's by González Vara y Alvarado y de la Peña. These authors are good instances of the twofold understanding of translation mentioned above.

Key words: History of the Spanish language, History of Spanish lexicon, History of Science, Mineralogy, Translation.



**Notas acerca de la traducción española
de las *Lecciones elementales de química moderna*
de A. Wurtz (1874)**

**Cecilio Garriga
Luisa Pascual**

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen: Las traducciones de textos científicos fueron uno de los cauces principales por los que penetraron en España los avances del siglo XIX. El caso de la traducción realizada por J. Almera de las *Lecciones elementales de química moderna* de A. Wurtz se trata de un ejemplo paradigmático, ya que esta obra introduce la teoría atómica en España y contribuye a difundir los nuevos conceptos, acompañados del léxico que se utiliza para denominarlos. Su importancia aumenta si se tiene en cuenta que fue utilizado como manual de enseñanza de esta disciplina.

Por el carácter de la obra, en este estudio se atiende a algunas de las aportaciones de A. Wurtz a la lengua científica, con primeras documentaciones de términos químicos; y se examina la contribución de J. Almera, ya que no solo vierte el texto original a la lengua española, sino que también lo modifica y actualiza.

Palabras clave: Léxico científico, traducción, química, atomicidad, ciencia y técnica, manual de enseñanza.

Abstract: The translation of scientific texts was one of the main methods by which 19th century progress penetrated Spain. The case of the translation by J. Almera of *Elementary Lessons of Modern Chemistry* by A. Wurtz is a paradigmatic example, as this work brought the atomic theory to Spain and helped introduce new concepts, along with the lexicon to be used in naming them. Even more important, in this sense, was its use as a text book for teaching the subject.

Due to the nature of the book, this study explores some of the contributions made by A. Wurtz to scientific language, with the first documentations of scientific terms; it also examines the contribution made by J. Almera, as he not only translated the original text into Spanish, but also modified and updated it.

Key words: Scientific lexicon, Translation, Chemistry, atomicity, science and technology, text book.



**La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo.
A propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)**

Julia Pinilla
Brigitte Lépinette
Universidad de Valencia

Resumen: En el siglo XVIII, la figura del traductor de textos científico-técnicos destaca como intermediario cultural entre los receptores primarios (del texto origen [TO]) y secundarios (del texto meta [TM]). Ello conlleva la *naturalización* del TO para adaptarlo a los receptores secundarios y al contexto socio-cultural del país. En este artículo, describimos someramente algunas de las características del TM, esencialmente de las partes propias del traductor, el paratexto. Entre los elementos que lo componen, las notas a pie de página constituyen uno de los más claramente *mediador*.

Comentamos aquí las notas que Casimiro Gómez Ortega añadió en su traducción de la *Physique des arbres* (1758) de H. L. Duhamel du Monceau. En ellas, el traductor da información de tipo léxico, precisa denominaciones e identifica referentes. Las notas proporcionan asimismo información de tipo enciclopédico que completa aquella directamente proporcionada por el TO, además de servir de cauce para la divulgación de los nombres de científicos sea españoles –en un claro afán de reivindicar la ciencia española– sea extranjeros para dar a conocer la ciencia foránea. Finalmente destacamos el papel del traductor como mediador cultural al tiempo que científico.

Palabras clave: Siglo XVIII, traducción, historia de la traducción científico-técnica.

Abstract: In the 18th century, the figure of the translator of scientific and technical texts stands out as cultural intermediary between the primary addressees (of the source text) and secondary addressees (of the target text). This implies *naturalization* of the source text to suit the secondary addressee and the socio-cultural context of the country. In this article, we briefly describe some of the features of target text, essentially those parts due to translators, the paratext. Among its components, the footnotes are one of the most clearly *mediator*.

We discuss here the notes that Casimiro Gómez Ortega added to his translation of the *Physique des arbres* (1758) by H. L. Duhamel du Monceau. In these notes, the translator gives lexical information, which enables the specification of names and the identification of references. The notes also introduce encyclopedic information which supplements that provided directly by the source text, as well as becoming a channel for disseminating the names of either Spanish scientists –with a clear desire to claim the Spanish science– or foreign to release the foreign science. Finally this article highlights the role of the translator as a cultural mediator as well as scientist.

Key words: 18th Century, Translation, History of scientific and technical translation.



Dos traducciones representativas de la literatura científico-técnica del Renacimiento

María Jesús Mancho Duque
Francisco Javier Sánchez Martín
CILUS-Universidad de Salamanca

Resumen: El período renacentista es una época en que proliferan las traducciones, especialmente de obras greco-latinas, pero también de otras coetáneas, en una pugna entre antiguos y modernos por ocupar el puesto de honor reservado a los «auctores».

Esta vertiente cultural afecta a todos los ámbitos de la ciencia. Los traductores más cultos se afanaban por buscar los manuscritos más relevantes, como sucedió con la traducción de Dioscórides; aunque no faltan traducciones en las que se cela cuidadosamente el autor, como ocurrió con dos ediciones de la *Historia de las yervas y plantas*.

Si en la mayor parte de los prólogos se defiende la sencillez como ideal lingüístico y se critica la complejidad expresiva y la oscuridad, no siempre se cumplen estos ideales, como testimonia el Brocense en su traducción de la *Declaración y uso del reloj español* de Hugo Helt Frisio.

La creación de instituciones destinadas a potenciar los estudios matemáticos en castellano, como la Academia Real Matemática, incrementó el auge de las traducciones en este campo.

En resumen, las traducciones científico-técnicas renacentistas no sólo enriquecieron la lengua española, sino que incentivaron la actividad lexicográfica especializada monolingüe.

Palabras clave: Traducciones, léxico científico, ciencia y técnica, Renacimiento.

Abstract: The Renaissance is a period when translations proliferate, especially those of Greek and Latin books, but also of other contemporary works, in a clash between the ancient and the modern to occupy the seat of honor reserved for the «auctores». This cultural tendency affects all areas of science. The educated translators tried to find the most important manuscripts, as was the case of Dioscórides's translation, although there are translations which carefully hide the author, as occurred with two editions of *Historia de las yervas y plantas*.

In most cases the book's prologues uphold simplicity as a linguistic ideal against obscure and expressive complexity, but do not always observe this ideal, as Brocense evidenced in his translation of *Declaración y uso del reloj español* by Hugo Helt Frisio.

The creation of institutions to improve mathematical studies in the Spanish language, e.g. the Royal Academy of Mathematics, increased the boom of translations in this field.

In short, scientific and technical translations in the Renaissance not only enhanced the Spanish language, but also increased monolingual lexicography.

Key words: Translations, scientific lexicon, science and technology, Renaissance.



Vientos, rumbos y direcciones en el horizonte. El nacimiento de una terminología científica en el Renacimiento

Reyes Arenales de la Cruz

Centro de Investigaciones Lingüísticas-Universidad de Salamanca

Resumen: Los términos con los que se conocen hoy los vientos y las direcciones en el horizonte se introducen en castellano en el siglo XV, a través de los navegantes del Atlántico, y se extienden rápidamente durante el siglo XVI en el tecnicismo marino, al tiempo que desplazan las denominaciones tradicionales. En este artículo se trata de analizar las razones de esta sustitución, y se apunta como causa el hecho de que, frente a la pluralidad de voces tradicionales, las nuevas se presentaban como una serie única y organizada, con las características de una auténtica terminología científica: sistematicidad, precisión y univocidad, además de internacionalismo, pues eran comunes a todos los países del Atlántico. Los nuevos anemónimos aparecen asociados al nacimiento de la ciencia geográfica y permiten reflejar la geometrización del espacio que acompaña a dicha ciencia.

Palabras clave: lexicografía histórica, Renacimiento, rumbo, terminología técnica, viento.

Abstract: The terms used today for winds and directions in the horizon appeared in Spanish during the 15th century, by sailors of the Atlantic Ocean, and spread quickly during the 16th century within navigation technical language, replacing medieval Spanish names. The article analyzes the reasons for this substitution, and shows how, opposite to the plurality of traditional names, the new ones appeared as a unique and organised series, with the features of an authentic scientific terminology: they were systematic, accurate and monosemic, in addition to international, since they were used in all the Atlantic countries. Neologisms denoting winds appear associated to the birth of the geographical science, and they reflect the geometrical treatment of the space entailed by this science.

Keywords: historical lexicography, Renaissance, course, technical terminology, wind.



**Léxico sobre armamento y utillaje militar
medieval. Navarra (siglos XIII-XVI):
un proyecto en curso**

Fernando Serrano Larráyo

Marcelino Beroiz Lazcano

Mikel Ramos Aguirre

Universidad Pública de Navarra

Gabinete de Arqueología e Historia Navark S.L.

Resumen: Este trabajo es la presentación preliminar de un trabajo que se encuentra todavía en fase de realización. Se trata de la elaboración de un léxico sobre términos relacionados con el armamento y el utillaje militar empleados en el reino de Navarra. El ámbito geográfico es el de las fronteras actuales de Navarra y el espacio cronológico seleccionado se enmarca entre el siglo XIII y el siglo XVI (1512). El propósito es recoger en fichas individualizadas todas aquellas expresiones léxicas que hagan referencia al mundo bélico. La finalidad del estudio es confeccionar, y poner a disposición de los historiadores, un instrumento de trabajo que permita analizar, estudiar y comprender los multiformes aspectos de la guerra en la Edad Media.

Palabras clave: Navarra, Edad Media, guerra, armamento, utillaje.

Abstract: This essay presents a preliminary work that is still underway. It deals with the development of a glossary of terms related to the areas of armament and military equipment used in the kingdom of Navarre. The geographic scope is that of the existing borders of Navarre and the chronological period chosen spans from the thirteenth to the sixteenth centuries (1512). The purpose is to collect in individual slips all those lexical expressions that refer to the area of war. The aim of this study is to compile, and put at disposal of historians, a working tool for analyzing, studying and understanding the multifaceted aspects of the war in the Middle Ages.

Key words: Navarre, Middle Ages, war, armament, equipment.



Actividades científicas



A propósito de la terminología geométrica renacentista

Francisco Javier Sánchez Martín

Centro de Investigaciones Lingüísticas - Universidad de Salamanca

Resumen: Durante el siglo XVI, la literatura científica experimentó un notable auge, también, la concerniente a las matemáticas aplicadas a las variadas disciplinas técnicas, en una etapa de gran desarrollo, tanto desde el punto de vista lingüístico, como científico. La Geometría facilita y cede sus fundamentos a los técnicos y artistas para elaborar complejos proyectos y realizar numerosas obras. En fin, la ciencia geométrica se convierte en paradigma de conocimiento útil, cierto y seguro, como comprobamos en la literatura científica renacentista.

Palabras clave: Renacimiento, historia de la ciencia, geometría, lexicología, morfología.

Abstract: During the 16th century, the scientific literature suffers a remarkable boom, also concerning the mathematics applied to various technical disciplines, in a stage of great development, from a linguistic as well as a scientific point of view. Geometry provides its principles to technicians and artists to develop complex projects and to carry out numerous works. In short, the geometric science becomes a paradigm of useful, true and sure knowledge, as we see in the scientific literature.

Key words: Renaissance, History of Science, Geometry, Lexicology, Morphology.



Actividades científicas



La fortificación y el arte militar en los tratados renacentistas: estudio léxico

Marta Sánchez Orense

Centro de Investigaciones Lingüísticas - Universidad de Salamanca

Resumen: Mi labor investigadora, inserta dentro del proyecto de investigación del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica en el Renacimiento* dirigido por la profesora María Jesús Mancho Duque, se concretó en la realización del trabajo de grado titulado *Estudio del léxico de la industria textil y de la sastrería en la época renacentista*. La amplitud y exhaustividad de este estudio nos convencieron de la poca rentabilidad que obtendríamos si continuábamos investigando sobre este tema en la tesis doctoral. Por tanto, decidimos orientar nuestro trabajo hacia un tema muy diferente, el de la fortificación, sumamente interesante, rico e innovador en la época renacentista. Al tratarse de una parcela temática poco tratada lexicográficamente con el rigor filológico necesario, creemos que los resultados alcanzados serán extremadamente valiosos, y más si tenemos en cuenta que la fortificación forma parte de nuestro patrimonio histórico y debe, por tanto, conservarse y ser estudiada.

Palabras clave: Lexicografía, fortificación, arte militar, Renacimiento.

Abstract: My research work, inserted into the Research Project of the *Dictionary of Science and Technology in the Renaissance*, led by Ph.D. María Jesús Mancho Duque, culminated in the completion of my first-degree dissertation entitled *Study of the vocabulary of textiles and tailoring in the Renaissance*. The extent and exhaustivity of this study convinced us that we would get little profitability if we continued researching on this area in the Doctoral Thesis. We, therefore, decided to aim our work towards the field of fortification a very different subject, but also very interesting, rich and innovative during the Renaissance. Since this area of knowledge has been little studied lexicographically with the philological rigour necessary, we believe the results to be achieved will be extremely valuable, especially if we consider that fortification is part of our heritage and should, therefore, be preserved and studied.

Key words: Lexicography, Fortification, Art of war, Renaissance.